

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成 二年 九月 十四日 ニュー・デリーで
平成 二年 九月 十四日 効力発生
平成 二年 十月 十一日 告示

(外務省告示第四五五号)

目 次

ページ

日本側啓簡	一〇一五
I	一〇一五
1 借款Iの供与	一〇一五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇一五
3 借款の対象	一〇一六
4 生産物又は役務の調達	一〇一七
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一〇一七
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇一七
II	一〇一七
1 借款IIの供与	一〇一七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇一七
3 借款の対象	一〇一八

Ⅲ	一〇一八
1	支出期間の延長	一〇一八
2	借款、利子等の免税	一〇一八
3	借款の適正使用等	一〇一九
4	計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	一〇一九
5	協議	一〇一九
付表A	一〇二一
付表B	一〇二二
インド側書簡	一〇二三

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 七百十八億五千六百万円(七一、八五六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による事業計画借款(以下「借款I」という。)が、この書簡に附属する付表(以下「付表A」という。)に掲げる計画の実施のため、各計画につき付表Aに定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、インド政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, September 14, 1990

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic development efforts of India:

I

1. A project loan in Japanese yen up to the amount of seventy-one billion eight hundred and fifty-six million yen (¥71,856,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended to the Government of India by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List A"), according to the allocation for each project as specified in the List A.

2. (1) The Loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and the Fund. The terms and conditions of the Loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

1014

借款Iの
供与

借款契約
の締結及
び借款の
条件

日本側書
簡

インドとの円借款取極

一〇一六

- (b) 利子率は、年二・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表Aの1に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、付表Aの2に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表Aの3に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表Aの4に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から八年とする。

- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

借款の対象

- 3 (1) 借款Iは、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、付表Aに掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款Iの一部は、付表Aに掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てゐるために使用することができる。

- (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) per cent per annum.

- (c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the project mentioned in 1 of the List A, five (5) years with regard to the project mentioned in 2 of the List A, seven (7) years with regard to the project mentioned in 3 of the List A and eight (8) years with regard to the project mentioned in 4 of the List A from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

- 3. (1) The loan I will be made available to cover payments already made or to be made by Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List A, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List A.

生産物又は役務の調達

日本国民の入国及び滞在の便宜供与

生産物の海上輸送及び海上保険

借款Ⅱの供与

借款契約の締結及

4 インド政府は、3 (1) による生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）が従うべき国際入札の手続を定めておく。一に從つて調達されることを確保する。

5 3 (1) による生産物又は役務の供給に關連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 両政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、それぞれの国の關係法令の範囲内で、兩國の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる直接又は間接の制限も課さない。

II

1 三百二十九億七千万円（三二、九七〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、この書簡に附属する付表（以下「付表B」という。）に掲げる計画の實施のため、各計画につき付表Bに定める配分に応じ、基金により、日本國の關係法令に從つて、インド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、インド政府と基金との間で締結される借款契

インドとの円借款取極

4. The Government of India will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan I, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-two billion nine hundred and seventy million yen (¥32,970,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be extended to the Government of India by the Fund, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the programs enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List B"), according to the allocation for each program as specified in the List B.

2. (1) The Loan II will be made available by loan agreements to be concluded between the

インドとの円借款取極

び借款の 条件

約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に關する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表Bの1に掲げる計画については、關係借款契約の発効の日から三年とし、付表Bの2に掲げる計画については、關係借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々には、資金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、に締結される。

借款の対 象

- 3 借款Ⅱは、付表Bに掲げる計画に基づきインド小企業開發銀行又は國立住宅銀行が借入人に対して既に行つたか又は行う融資に充てるために使用に供される。

III

- 1 1 2 (1) (c) 及び 1 2 (1) (c) にいうそれぞれの支出期間は、兩政府の關係当局の同意を得て延長することができる。

支出期間 の延長

Government of India and the Fund. The terms and conditions of the Loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the program mentioned in 1 of the List B and two (2) years with regard to the program mentioned in 2 of the List B from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the program to which such loan agreement relates.
- 3. The Loan II will be made available to cover credits already extended or to be extended by the Small Industries Development Bank of India or the National Housing Bank to the sub-borrowers under the programs enumerated in the List B.

III

- 1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c), paragraph 2 of part I and sub-paragraph (1)(c), paragraph 2 of part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2 インド政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

3 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表A及び付表Bに掲げる計画のために使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

4 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表A及び付表Bに掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインド政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十年九月十四日にニュー・デリーで

2. The Government of India will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in India on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

3. The Government of India will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for the projects and programs enumerated in the List A and the List B; and

(b) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

4. The Government of India will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects and programs enumerated in the List A and the List B.

5. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

インドとの円借款取極

インド駐在

日本国特命全權大使 野田英二郎

インド大蔵次官 ビマル・ジャラン閣下

10110

(Signed) Eijiro Noda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Dr. Bimal Jalan
Finance Secretary
of India

(限度額)

1	アンバラB火力発電所建設計画 (第三期)	四百九十八億百万円
2	テースタ運河水力発電計画 (第二期)	六十二億二千二百万円
3	インディラ・ガンジー運河地域 植林計画	七十八億六千九百万円
4	生物製剤品質管理計画	七十九億六千四百万円
総 額		七百十八億五千六百万円

Maximum amount
in million yen

1.	Anpara 'B' Thermal Power Station Construction Project (III)	49,801
2.	Teesta Canal Hydro-Electric Project (II)	6,222
3.	Afforestation and Pasture Development Project along Indira Gandhi Canal Area	7,869
4.	Quality Control of Health Technologies Project	7,964

Total71,856

インドとの円借款取極

10111

付表 B

付表 B

List B

(限 度 額)

Maximum amount
in million yen

1	小企業育成計画 (第二期)	三百億円
2	中・低所得者層住宅建設促進計画	二十九億七千万円
	総 額	三百二十九億七千万円

1.	Small Scale Industries Development Program (II)	30,000
2.	Housing Program for Low and Medium Income Households	2,970

Total

32,970

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインド政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

一九九〇年九月十四日にニュー・デリーで

インド大蔵次官 ビマル・ジャラン

インド駐在

日本国特命全權大使 野田英二郎閣下

インドとの円借款取極

(Indian Note)

New Delhi, September 14, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Bimal Jalan
Finance Secretary
of India

His Excellency
Mr. Eijiro Noda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインド政府に対し、七百十八億五千六百万円までの借款Ⅰ及び三百二十九億七千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。